

Саратовский государственный университет  
имени Н.Г. Чернышевского  
Институт филологии и журналистики

**Т. И. Зелиб**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ  
ПО ДОМАШНЕМУ ЧТЕНИЮ  
НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Часть I**

*Для студентов I курса, обучающихся по направлению  
44.03.01 «Педагогическое образование»  
(профиль «Иностранный (французский) язык»)*

Саратов  
2015

## PRÉFACE

Настоящее учебно-методическое пособие по домашнему чтению предназначено для студентов-бакалавров Института филологии и журналистики СГУ, обучающихся по направлению 44.03.01 «Педагогическое образование» (профиль «Иностранный (французский) язык»), а также для студентов других гуманитарных направлений и профилей подготовки, которые изучают французский язык как основной и как второй иностранный.

В пособие входят три новеллы хрестоматийных французских писателей XIX века: П.Мериме, А.Доде, Г.де Мопассана. Тексты новелл незначительно сокращены и адаптированы. Отбирая материал для пособия, авторы-составители ориентировались на занимательность и необычность сюжетов, чтобы мотивировать обучаемых к чтению на французском языке.

Цель учебного пособия — способствовать практическому овладению французским языком, сформировать навыки чтения и понимания иноязычного литературного текста. Опираясь на прочитанный текст, предполагается развивать навыки говорения и письма. Важной особенностью настоящего пособия является сочетание традиционного переводного и коммуникативного подхода к обучению иностранного языка. Таким образом, пособие позволяет одновременно развивать языковые, речевые и коммуникативные навыки студентов. Кроме того, тексты новелл снабжены комментариями, позволяющими понять некоторые исторические и культурные реалии, а также краткими сведениями об авторах. Такой подход способствует реализации образовательной цели обучения, расширению кругозора обучаемых путем знакомства с культурными и бытовыми реалиями Франции.

Использование настоящего учебно-методического пособия в процессе обучения французскому языку обеспечивает решение следующих методических задач:

- познакомить обучаемых с творчеством некоторых наиболее известных и читаемых французских писателей XIX в;
- мотивировать обучаемых к изучению французского языка посредством чтения;
- развить методические умения работы с справочно-информационными ресурсами, как традиционными, так и современными, включая Интернет;
- сформировать навыки и умения в таких видах речевой деятельности как чтение, говорение и письмо;
- обогатить словарный запас обучаемых.

Также необходимо отметить, что предлагаемые тексты новелл можно использовать в процессе изучения таких учебных тем, как *Домашние животные, Вредные привычки, Религия, Любимые книги* и др.

Поскольку настоящее пособие является первой частью планируемой серии пособий по домашнему чтению, автор-составитель, отказался от расположения новелл по принципу градации трудностей, а расположили тексты в хронологическом порядке литературного творчества писателей. Однако можно рассматривать тексты новелл А. Доде и Г. де Мопассана как простой уровень чтения, а П. Мериме как более сложный.

Каждая новелла вместе с прилагаемыми заданиями представляет собой обширный и строго структурированный комплекс, который включает в себя:

- предтекстовое задание, направленное на работу с лексикой, которая может представлять некоторую трудность для понимания текста;
- текст новеллы с подробным лингвистическим и страноведческим комментарием;

- послетекстовые задания: упражнения на словообразование, синонимию, антонимию, полисемию и омонимию; упражнение на перевод с русского на французский язык; вопросы, ответы на которые требуют навыка поискового чтения текста; ряд творческих заданий для развития навыков говорения и письма.

В пособие входят краткие биографические сведения об авторах новелл, на основе которых учащимся можно предложить составить биографическую заметку о писателе.

Настоящее издание может также представлять интерес для всех, кто хочет усовершенствовать свои знания в области французского языка, французской литературы и культуры.

# FEDERIGO

*Prosper Mérimée*

⇒ Traduisez et retenez les mots ci-dessous:

abîme <i>m</i>	délicieux	métayer <i>m</i>
accueil <i>m</i>	déloyal	mettre à sec
acharné	digne	mettre bas
adversaire <i>m</i>	divin	se munir
ainsi soit-il!	douzaine <i>f</i>	paradis <i>m</i>
âme <i>f</i>	enfer <i>m</i>	patrimoine <i>m</i>
apôtre <i>m</i>	enjeu <i>m</i>	péché <i>m</i> mortel
béni	ermite <i>m</i>	pêcheur <i>m</i>
broche <i>f</i>	escabeau <i>m</i>	pèlerin <i>m</i>
charnel	fils <i>m</i> de famille	purgatoire <i>m</i>
cheminée <i>f</i>	fraude <i>f</i>	rafler
confesse <i>f</i>	généreux	régaler
conscience <i>f</i>	goûter	ruiner
se contenter	grâce <i>f</i>	salut <i>m</i>
convive <i>m, f</i>	hospitalité <i>f</i>	seuil <i>m</i>
courtois	levrette <i>f</i>	
débonnaire	manoir <i>m</i>	

**I**l y avait une fois un jeune seigneur nommé Federigo, beau, bien fait, courtois et débonnaire, mais de mœurs fort dissolues ; car il aimait avec excès le jeu, le vin et les femmes, surtout le jeu ; n'allait jamais à confesse, et ne hantait les églises que pour y chercher des occasions de péché. Or il advint que Federigo, après avoir ruiné au jeu douze fils de famille (qui se firent ensuite malandrins, et périrent sans confession dans un combat acharné avec les condottieri du roi), perdit lui-même, en moins de rien, tout ce qu'il avait gagné,

et de plus tout son patrimoine, sauf un petit manoir, où il alla cacher sa misère derrière les collines de Cava.

Trois ans s'étaient écoulés depuis qu'il vivait dans la solitude ; chassant le jour, et faisant, le soir, sa partie d'ombre [Jeu de cartes.] avec le métayer. Un jour qu'il venait de rentrer au logis après une chasse, la plus heureuse qu'il eût encore faite, Jésus-Christ, suivi des saints apôtres, vint frapper à sa porte et lui demanda l'hospitalité. Federigo, qui avait l'âme généreuse, fut charmé de voir arriver des convives en un jour où il avait amplement de quoi les régaler.

Il fit donc entrer les pèlerins dans sa case, leur offrit de la meilleure grâce du monde la table et le couvert, et les pria de l'excuser s'il ne les traitait pas selon leur mérite, se trouvant pris au dépourvu. Notre-Seigneur, qui savait à quoi s'en tenir sur l'opportunité de sa visite, pardonna à Federigo ce petit trait de vanité en faveur de ses dispositions hospitalières. « Nous nous contenterons de ce que vous avez, lui dit-il, mais faites apprêter votre souper le plus promptement possible, vu qu'il est tard, et que celui-ci a grand faim », ajouta-t-il en montrant saint Pierre. Federigo ne se le fit pas répéter, et voulant offrir à ses hôtes quelque chose de plus que le produit de sa chasse, il ordonna au métayer de faire main basse sur son dernier chevreau, qui fut incontinent mis à la broche.

Lorsque le souper fut prêt et la compagnie à table, Federigo n'avait qu'un regret, c'était que son vin ne fût pas meilleur.

« Sire, dit-il à Jésus-Christ :

« Sire, je voudrais bien que mon vin fût meilleur ;

« Néanmoins, tel qu'il est, je l'offre de grand cœur. »

Sur quoi, Notre-Seigneur ayant goûté le vin : « De quoi vous plaignez-vous ? » dit-il à Federigo ; « votre vin est parfait ; je m'en rapporte à cet homme » (désignant du doigt l'apôtre saint Pierre). Saint Pierre, l'ayant savouré, le déclara excellent (*proprio stupendo*), et pria son hôte de boire avec lui.

Federigo, qui prenait tout cela pour de la politesse, fit néanmoins raison à l'apôtre ; mais quelle fut sa surprise en trouvant ce vin plus délicieux qu'aucun de ceux qu'il eût jamais goûtés au temps de sa plus grande fortune !

Reconnaissant à ce miracle la présence du Sauveur, il se leva aussitôt comme indigne de manger en si sainte compagnie : mais Notre-Seigneur lui ordonna de se rasseoir ; ce qu'il fit sans trop de façons. Après le souper, durant lequel ils furent servis par le métayer et sa femme, Jésus-Christ se retira avec les apôtres dans l'appartement qui leur avait été préparé. Pour Federigo, demeuré seul avec le métayer, il fit sa partie d'ombre comme à l'ordinaire, en buvant ce qui restait du vin miraculeux.

Le jour suivant, les saints voyageurs étant réunis dans la salle basse avec le maître du logis, Jésus-Christ dit à Federigo : « Nous sommes très contents de l'accueil que tu nous as fait, et voulons t'en récompenser. Demande-nous trois grâces à ton choix et elles te seront accordées ; car toute puissance nous a été donnée au ciel, sur la terre et dans les enfers. »

Lors Federigo tirant de sa poche le jeu de cartes qu'il portait toujours sur lui : « Maître, dit-il, faites que je gagne infailliblement toutes les fois que je jouerai avec ces cartes. — Ainsi soit-il ! » dit Jésus-Christ (Ti sia concesso).

Mais saint Pierre, qui était auprès de Federigo, lui disait à voix basse : « À quoi penses-tu, malheureux pécheur ? Tu devais demander au maître le salut de ton âme.

— Je m'en inquiète peu, répondit Federigo.

— Tu as encore deux grâces à obtenir, dit Jésus-Christ.

— Maître, poursuivit l'hôte, puisque vous avez tant de bonté, faites, s'il vous plaît, que quiconque montera dans l'oranger qui ombrage ma porte, n'en puisse descendre sans ma permission.

— Ainsi soit-il ! » dit Jésus-Christ.

À ces mots, l'apôtre saint Pierre donnant un grand coup de coude à son voisin : « Malheureux pécheur, lui dit-il, ne crains-tu pas l'enfer réservé à tes

méfaits ? Demande donc au maître une place dans son saint paradis ; il en est temps encore...

— Rien ne presse », repartit Federigo en s'éloignant de l'apôtre, et Notre-Seigneur ayant dit : « Que souhaites-tu pour troisième grâce ?

— Je souhaite, répondit-il, que quiconque s'assiéra sur cet escabeau, au coin de ma cheminée, ne puisse s'en relever qu'avec mon congé. » Notre-Seigneur, ayant exaucé ce vœu comme les deux premiers, partit avec ses disciples.

Le dernier apôtre ne fut pas plus tôt hors du logis, que Federigo, voulant éprouver la vertu de ses cartes, appela son métayer, et fit une partie d'ombre avec lui, sans regarder son jeu. Il la gagna d'emblée, ainsi qu'une seconde et une troisième. Sûr alors de son fait, il partit pour la ville, et descendit dans la meilleure hôtellerie, dont il loua le plus bel appartement. Le bruit de son arrivée s'étant aussitôt répandu, ses anciens compagnons de débauche vinrent en foule lui rendre visite.

« Nous te croyions perdu pour jamais, s'écria don Giuseppe ; on assurait que tu t'étais fait ermite.

— Et l'on avait raison, répondit Federigo.

— À quoi diable as-tu passé ton temps depuis trois ans qu'on ne te voit plus ? demandèrent à la fois tous les autres.

— En prières, mes très chers frères, repartit Federigo d'un ton dévot ; et voici mes Heures », ajouta-t-il en tirant de sa poche le paquet de cartes qu'il avait précieusement conservé.

Cette réponse excita un rire général, et chacun demeura convaincu que Federigo avait réparé sa fortune en pays étranger aux dépens de joueurs moins habiles que ceux avec lesquels il se retrouvait alors, et qui brûlaient de le ruiner pour la seconde fois. Quelques-uns voulaient, sans plus attendre, l'entraîner à une table de jeu ; mais Federigo, les ayant priés de remettre la partie au soir, fit passer la compagnie dans une salle où l'on avait servi, par son ordre, un repas délicat, qui fut parfaitement accueilli.



Ce dîner fut plus gai que le souper des apôtres ; il est vrai qu'on n'y but que du malvoisie et du lacryma ; mais les convives, excepté un, ne connaissaient pas de meilleur vin.

Avant l'arrivée de ses hôtes, Federigo s'était muni d'un jeu de cartes parfaitement semblable au premier, afin de pouvoir, au besoin, le substituer à l'autre, et en perdant une partie sur trois ou quatre, écarter tout soupçon de l'esprit de ses adversaires. Il avait mis l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

Lorsqu'on eut dîné, la noble bande étant assise autour d'un tapis vert, Federigo mit d'abord sur table les cartes profanes, et fixa les enjeux à une somme raisonnable pour toute la durée de la séance. Voulant alors se donner l'intérêt du jeu, et connaître la mesure de sa force, il joua de son mieux les deux premières parties, et les perdit l'une et l'autre, non sans un dépit secret. Il fit ensuite apporter du vin, et profita du moment où les gagnants buvaient à leurs succès passés et futurs, pour reprendre d'une main les cartes profanes, et les remplacer de l'autre par les bénites.

Quand la troisième partie fut commencée, Federigo, ne donnant plus aucune attention à son jeu, eut le loisir d'observer celui des autres, et le trouva déloyal. Cette découverte lui fit grand plaisir. Il pouvait dès lors vider en conscience les bourses de ses adversaires.

Sa ruine avait été l'ouvrage de leur fraude, non de leur bien-jouer ou de leur fortune : il pouvait donc concevoir une meilleure opinion de sa force relative, opinion justifiée par des succès antérieurs. L'estime de soi (car à quoi ne s'accroche-t-elle pas ?), la certitude de la vengeance et celle du gain, sont trois sentiments bien doux au cœur de l'homme. Federigo les éprouva tous à la fois ; mais songeant à sa fortune passée, il se rappela les douze fils de famille aux dépens desquels il s'était enrichi ; et, persuadé que ces jeunes gens étaient les seuls honnêtes joueurs auxquels il eût jamais eu affaire, il se repentit, pour la première fois, des victoires remportées sur eux. Un nuage sombre succéda sur

son visage aux rayons de la joie qui perçait, et il poussa un profond soupir en gagnant la troisième partie.

Elle fut suivie de plusieurs autres, dont Federigo s'arrangea pour gagner le plus grand nombre, en sorte qu'il recueillit dans cette première soirée de quoi payer son dîner et un mois du loyer de son appartement. C'était tout ce qu'il voulait pour ce jour-là. Ses compagnons, désappointés, promirent, en le quittant, de revenir le lendemain.

Le lendemain et les jours suivants, Federigo sut gagner et perdre si à propos, qu'il acquit en peu de temps une fortune considérable, sans que personne en soupçonnât la véritable cause. Alors il quitta son hôtel pour aller habiter un grand palais où il donnait de temps à autre des fêtes magnifiques. Les plus belles femmes se disputaient un de ses regards ; les vins les plus exquis couvraient tous les jours sa table, et le palais de Federigo était réputé le centre des plaisirs.

Au bout d'un an de jeu discret, il résolut de rendre sa vengeance complète, en mettant à sec les principaux seigneurs du pays.

À cet effet, ayant converti en pierreries la plus grande partie de son or, il les invita huit jours d'avance à une fête extraordinaire pour laquelle il mit en réquisition les meilleurs musiciens, baladins, etc., et qui devait se terminer par un jeu des mieux nourris. Ceux qui manquaient d'argent en extorquèrent aux juifs ; les autres apportèrent ce qu'ils avaient, et tout fut raflé. Federigo partit dans la nuit avec son or et ses diamants.

De ce moment, il se fit une règle de ne jouer à coup sûr qu'avec les joueurs de mauvaise foi, se trouvant assez fort pour se tirer d'affaire avec les autres. Il parcourut ainsi toutes les villes de la terre, jouant partout, gagnant toujours, et consommant en chaque lieu ce que le pays produisait de plus excellent.

Cependant le souvenir de ses douze victimes se présentait sans cesse à son esprit, et empoisonnait toutes ses joies. Enfin il résolut un beau jour de les délivrer ou de se perdre avec elles.

Cette résolution prise, il partit pour les enfers un bâton à la main, et un sac sur le dos, sans autre escorte que sa levrette favorite, qui s'appelait Marchesella. Arrivé en Sicile, il gravit le mont Gibel, et descendit ensuite dans le volcan, autant au-dessous du pied de la montagne, que la montagne elle-même s'élève au-dessus de Piamonte. De là, pour aller chez Pluton, il faut traverser une cour gardée par Cerbère. Federigo la franchit sans difficulté, pendant que Cerbère faisait fête à sa levrette, et vint frapper à la porte de Pluton.

Lorsqu'on l'eut conduit en sa présence : « Qui es-tu ? lui demanda le roi de l'abîme.

— Je suis le joueur Federigo.

— Que diable viens-tu faire ici ?

— Pluton, répondit Federigo, si tu estimes que le premier joueur de la terre soit digne de faire ta partie d'homme, voici ce que je te propose :

nous jouerons autant de parties que tu voudras ; que j'en perde une seule, et mon âme te sera légitimement acquise, avec toutes celles qui peuplent tes États ; mais si je gagne, j'aurai le droit d'en choisir une parmi tes sujettes, pour chaque partie que j'aurai gagnée, et de l'emporter avec moi.

— Soit, dit Pluton ; et il demanda un paquet de cartes.

— En voici un », dit aussitôt Federigo en tirant de sa poche le jeu miraculeux, et ils commencèrent à jouer.

Federigo gagna une première partie, et demanda à Pluton l'âme de Stefano Pagani, l'un des douze qu'il voulait sauver. Elle lui fut aussitôt livrée ; et l'ayant reçue, il la mit dans son sac. Il gagna de même une seconde partie, puis une troisième, et jusqu'à douze, se faisant livrer chaque fois, et mettant dans son sac, une des âmes auxquelles il s'intéressait. Lorsqu'il eut complété la douzaine, il offrit à Pluton de continuer.

« Volontiers, dit Pluton (qui pourtant s'ennuyait de perdre), mais sortons un instant ; je ne sais quelle odeur fétide vient de se répandre ici. » )

Or il cherchait un prétexte pour se débarrasser de Federigo ; car à peine celui-ci était-il dehors avec son sac et ses âmes, que Pluton cria de toute sa force qu'on fermât la porte sur lui.

Federigo, ayant de nouveau traversé la cour des enfers, sans que Cerbère y prît garde, tant il était charmé de sa levrette, regagna péniblement la cime du mont Gibel. Il appela ensuite Marchesella, qui ne tarda pas à le rejoindre, et redescendit vers Messine, plus joyeux de sa conquête spirituelle, qu'il ne l'avait jamais été d'aucun succès mondain.

Arrivé à Messine, il s'y embarqua pour retourner en terre ferme, et terminer sa carrière dans son antique manoir.

.....  
(À quelques mois de là, Marchesella mit bas une portée de petits monstres, dont quelques-uns avaient jusqu'à trois têtes. On les jeta tous à l'eau.)  
.....

Au bout de trente ans (Federigo en avait alors soixante-dix), la Mort entra chez lui et l'avertit de mettre sa conscience en règle, parce que son heure était venue. « Je suis prêt, dit le moribond ; mais avant de m'enlever, ô Mort, donne-moi, je te prie, un fruit de l'arbre qui ombrage ma porte. Encore ce petit plaisir, et je mourrai content.

— S'il ne te faut que cela, dit la Mort, je veux bien te satisfaire » ; et elle monta dans l'oranger pour cueillir une orange. Mais lorsqu'elle voulut descendre, elle ne le put pas ; Federigo s'y opposait.

« Ah ! Federigo, tu m'as trompée, s'écria-t-elle ; je suis maintenant en ta puissance ; mais rends-moi la liberté, et je te promets dix ans de vie.

— Dix ans ! voilà grand-chose ! dit Federigo. Si tu veux descendre, ma mie, il faut être plus libérale.

— Je t'en donnerai vingt.

— Tu te moques !

— Je t'en donnerai trente.

— Tu n'es pas tout à fait au tiers.  
— Tu veux donc vivre un siècle ?  
— Tout autant, ma chère.  
— Federigo, tu n'es pas raisonnable.  
— Que veux-tu ! j'aime à vivre.  
— Allons, va pour cent ans, dit la Mort ; il faut bien en passer par-là » ; et elle put aussitôt descendre.

Dès qu'elle fut partie, Federigo se leva dans un état de santé parfaite, et commença une nouvelle vie avec la force d'un jeune homme et l'expérience d'un vieillard. Tout ce que l'on sait de cette nouvelle existence est qu'il continua à satisfaire curieusement toutes ses passions, et particulièrement ses appétits charnels, faisant un peu de bien quand l'occasion s'en présentait, mais sans plus songer à son salut que pendant sa première vie.

Les cent ans révolus, la Mort vint de nouveau frapper à sa porte, et le trouva dans son lit.

« Es-tu prêt ? lui dit-elle.

— J'ai envoyé chercher mon confesseur, répondit Federigo ; assieds-toi près du feu jusqu'à ce qu'il vienne. Je n'attends que l'absolution pour m'élancer avec toi dans l'éternité. »

La Mort, qui était bonne personne, alla s'asseoir sur l'escabeau, et attendit une heure entière, sans voir arriver le prêtre. Commencant enfin à s'ennuyer, elle dit à son hôte : « Vieillard, pour la seconde fois, n'as-tu pas eu le temps de te mettre en règle, depuis un siècle que nous ne nous sommes vus ?

— J'avais, par ma foi, bien autre chose à faire, dit le vieillard avec un sourire moqueur.

— Eh bien ! reprit la Mort indignée de son impiété, tu n'as plus une minute à vivre !

— Bah ! dit Federigo, tandis qu'elle cherchait en vain à se lever ; je sais par expérience que tu es trop accommodante pour ne pas m'accorder encore quelques années de répit.

— Quelques années, misérable ! (et elle faisait d'inutiles efforts pour sortir de la cheminée).

— Oui sans doute ; mais cette fois-ci, je ne serai point exigeant, et, comme je ne tiens plus à la vieillesse, je me contenterai de quarante ans pour ma troisième course. »

La Mort vit bien qu'elle était retenue sur l'escabeau, comme autrefois sur l'oranger, par une puissance surnaturelle ; mais, dans sa fureur, elle ne voulait rien accorder.

« Je sais un moyen de te rendre raisonnable », dit Federigo ; et il fit jeter trois fagots sur le feu. La flamme eut en un moment rempli la cheminée, en sorte que la Mort était au supplice.

« Grâce, grâce, s'écria-t-elle en sentant brûler ses vieux os ; je te promets quarante ans de santé. »

À ces mots, Federigo dénoua le charme, et la Mort s'enfuit à demi rôtie.

Au bout du terme, elle revint chercher son homme, qui l'attendait de pied ferme, un sac sur le dos.

« Pour le coup, ton heure est venue, lui dit-elle en entrant brusquement : il n'y a plus à reculer ; mais que veux-tu faire de ce sac ?

— Il contient les âmes de douze joueurs de mes amis, que j'ai autrefois délivrés de l'enfer.

— Qu'ils y rentrent avec toi ! » dit la Mort ; et saisissant Federigo par les cheveux, elle s'élança dans les airs, vola vers le midi, et s'enfonça avec sa proie dans les gouffres du mont Gibel. Arrivée aux portes de l'enfer, elle frappa trois coups.

« Qui est là ? dit Pluton.

— Federigo le joueur, répondit la Mort.

— N'ouvrez pas, s'écria Pluton, qui se rappela aussitôt les douze parties qu'il avait perdues : ce coquin-là dépeuplerait mon empire. »

Pluton refusant d'ouvrir, la Mort transporta son prisonnier aux portes du purgatoire ; mais l'ange de garde lui en interdit l'entrée, ayant reconnu qu'il se trouvait en état de péché mortel.

Il fallut donc à toute force et au grand regret de la Mort, qui en voulait à Federigo, diriger le convoi vers les régions célestes.

« Qui es-tu ? » dit saint Pierre à Federigo, quand la Mort l'eut déposé à l'entrée du paradis.

« Votre ancien hôte, répondit-il, celui qui vous régala jadis du produit de sa chasse.

— Oses-tu bien te présenter ici dans l'état où je te vois ? s'écria saint Pierre. Ne sais-tu pas que le ciel est fermé à tes pareils ? Quoi ! tu n'es pas même digne du purgatoire, et tu veux une place dans le paradis !

— Saint Pierre, dit Federigo, est-ce ainsi que je vous reçus quand vous vîntes avec votre divin maître, il y a environ cent quatre-vingts ans, me demander l'hospitalité ?

— Tout cela est bel et bon, repartit saint Pierre d'un ton grondeur, quoique attendri ; mais je ne puis pas prendre sur moi de te laisser entrer. Je vais informer Jésus-Christ de ton arrivée : nous verrons ce qu'il dira. »

Notre-Seigneur, étant averti, vint à la porte du paradis, où il trouva Federigo à genoux sur le seuil, avec ses douze âmes, six de chaque côté. Lors, se laissant toucher de compassion : « Passe encore pour toi, dit-il à Federigo ; mais ces douze âmes que l'enfer réclame, je ne saurais en conscience les laisser entrer.

— Eh quoi ! Seigneur, dit Federigo, lorsque j'eus l'honneur de vous recevoir dans ma maison, n'étiez-vous pas accompagné de douze voyageurs, que j'accueillis, ainsi que vous, du mieux qu'il me fut possible ?

— Il n’y a pas moyen de résister à cet homme, dit Jésus-Christ : entrez donc, puisque vous voilà ; mais ne vous vantez pas de la grâce que je vous fais : elle serait de mauvais exemple. »

## NOTES

Cava (Cava de Tirreni) — petite ville en Italie à 50 km au Sud de Naples.

Hombre — jeu de cartes venu d’Espagne au XVII<sup>e</sup> siècle qui se jouait avec quarante cartes, le plus souvent à trois joueurs, mais aussi à quatre ou à cinq (*en russe*: ломбер).

Métayer — agriculteur, fermier.

*il se trouvait pris au dépourvu* — c’était une visite inattendue, Federigo n’y était pas prêt (prendre au dépourvu — застигнуть врасплох).

*qui savait à quoi s’en tenir sur l’opportunité de sa visite* — qui savait qu’il était arrivé en bon moment.

Broche — вертел.

Escabeau — sorte de tabouret.

Ermite — отшельник.

Heures (Livre d’Heures) — часослов, книга, в которой приведены молитвы, перечислены основные виды богослужения и указано время суток, когда они должны совершаться.

Malvoisie — vin grec, doux et liqueux (*en russe*: мальвазия). Lacryma (lacrima-christi) — vin provenant des vignes cultivées au pied du Vésuve (*en russe*: Лакрима Кристи).

Mettre à sec — разорить.

Mettre en réquisition — *ici*: пригласить, привлечь, *перен.* мобилизовать.

Baladin — актёр бродячей театральной труппы.

*tout fut raflé* — tout a été perdu.

Levrette — левретка (порода собак).

Sicile — la plus grande île de la Méditerranée, partie de l’Italie.



Mont Gibel (*en italien*: Mongibello) — un des noms du volcan Etna situé en Sicile.

Piamonte (*en français*: Piémont) — région du nord-ouest de l'Italie dont la capitale est Turin.

Pluton — le Dieu des Enfers dans la mythologie romaine.

Cerbère — chien monstrueux à trois têtes, gardien des Enfers.

Faire fête à qqn — радостно встречать кого-л.

Messine — ville-port d'Italie (en Sicile).

Ma mie — forme réduite de *mon amie*, ne s'emploie que pour s'adresser à qqn (*en russe*: душенька, милочка).

## EXERCICES

**1. Retrouvez dans le texte de la nouvelle les mots de la même famille que les mots ci-dessous.**

Nom, voler, seul, hospitalier, content, saveur, poli, digne, accord, péché, bon, ombre, permettre, sûr, précieux, parfait, raison, découvrir, se venger, riche, vérité, difficile, miracle, joie, vieux, exister, utile, naturel, peupler, mort, tendre.

**2. «Il appela ensuite Marchesella, qui ne tarda pas à le joindre...». Rappelez-vous les autres verbes qui se terminent en -aindre, -eindre, -oindre. Comment se conjuguent-ils?**

**3. Dans les phrases suivantes remplacez les mots en italique par des équivalents.**

1. Il y avait une fois un jeune monsieur *nommé* Federigo.

2. Federigo fut charmé de voir arriver *des convives*.

3. Saint Pierre *savoura aussi* le vin.

4. *Durant* le dîner ils étaient servis par le métayer et sa femme.

5. Notre-Seigneur accomplit ce vœu et partit avec *ses disciples*.

6. Cette réponse *excita un* rire général.
7. Federigo s'était muni d'un jeu de cartes parfaitement semblable au premier pour pouvoir le *substituer* à l'autre.
8. Federigo put observer le jeu des autres et le trouva *déloyal*.
9. Si *tu estimes* que le premier joueur de la terre est digne de faire ta partie d'homme, voici ce que je te propose.
10. Federigo traversa la cour des enfers sans que Cerbère y *prenne garde*.

#### **4. Donnez les antonymes des mots suivants:**

Beau, vite, gagner, misère, derrière, tard, content, s'éloigner, déloyal, doux, victoire, sombre, joie, considérable, principal, pied (d'une montagne), emporter, spirituel, interdire, céleste, entrée, pareil.

#### **5. Traduisez les phrases ci-dessous. Faites attention aux différentes significations des mots en italique.**

1. *Estimes-tu* que le premier joueur de la terre soit digne de ta partie d'homme? Paul est très intelligent et bon, c'est pourquoi tout le monde l'*estime*.
2. Je suis maintenant en ta puissance; *rends-moi* la liberté et je te promets dix ans de vie. Cette nouvelle *le rendit* heureux. Je *me rends* à Paris pour voir la Tour Eiffel.
3. Il se fit *une règle* de jouer seulement avec les joueurs de mauvaise foi. L'élève se sert d'*une* petite *règle* pour dessiner un triangle.
4. Saisissant Federigo par les cheveux, elle s'élança dans *les airs* et vola vers le midi. Tu as *l'air* mécontent, qu'est-ce qui s'est passé? Grand-maman aime chanter *les airs* d'autrefois.
5. Demande-nous trois *grâces* à ton choix et elles te seront accordées. Françoise dansait avec tant de *grâce* que tous les hommes au bal sont tombés amoureux d'elle. *Grâce!* Ne nous tuez pas!

6. Federigo sut gagner et perdre si à propos, qu'il fit en peu de temps *une fortune* considérable. *La fortune* change comme la lune, aujourd'hui sereine demain brune.

7. Il pouvait vider en conscience *les bourses* de ses adversaires. Les étudiants touchent *une bourse* chaque mois. J'ai quitté *la Bourse* de Berlin après avoir perdu tout mon argent.

**6. Traduisez et reprenez quelques expressions avec les mots que vous avez rencontrés dans le texte. Faites-les entrer dans des phrases ou dans un dialogue.**

1. «Il y avait une *fois* un jeune monsieur...»

Des fois, des fois que, deux fois rien, une fois pour toutes, à la fois, toutes les fois que, pour la dernière fois, on ne vit qu'une fois, il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.

2. «Il joua de son *mieux* les deux premières parties.»

Mieux encore, le mieux possible, pour le mieux, pour mieux dire, aimer mieux, il vaut mieux, tant mieux!, de mieux en mieux, le mieux est de faire qqch.

3. «... les joueurs de mauvaise *foi*...»

Bonne foi, de bonne foi, n'avoir ni foi ni loi, donner sa foi, ma foi!

4. «De *là*, pour aller chez Pluton il faut traverser une cour...»

Çà et là, c'est là, par là, par-ci par-là, être là, en arriver là.

**7. Retirez du texte de la nouvelle tous les mots et expressions liés avec le jeu.**

**8. Traduisez:**

1. Федерико разорил в игре двенадцать юношей из богатых семей, а потом сам очень быстро потерял всё, что выиграл.

2. Однажды Иисус Христос в сопровождении святых апостолов постучал в его дверь.

3. Федерико считал себя недостойным есть в такой святой компании. Он сразу же встал из-за стола, но Господь приказал ему сесть обратно.
4. Мы очень довольны приёмом, который ты нам оказал, и хотим вознаградить тебя за это.
5. Федерико вытащил из кармана колоду карт, которую он всегда держал при себе.
6. «Да будет так!», — сказал Иисус Христос и исполнил третье желание Федерико.
7. Федерико решил сыграть партию в ломбер, чтобы испытать свои карты.
8. Слух о его приезде быстро распространился.
9. Федерико попросил своих товарищей отложить игру на вечер и повёл их в зал, где был накрыт ужин.
10. Двенадцать юношей из богатых семей были единственными честными игроками, с кем Федерико когда-либо имел дело.
11. С этого момента он взял себе за правило играть только с нечестными игроками.
12. Однажды он отправился в ад с посохом в руках и сумкой за спиной в компании своей любимой собачки.
13. Кто ты? — Я Федерико, игрок. — Какого чёрта тебе здесь надо?
14. Он искал предлог, чтобы отделаться от Федерико.
15. Я обещаю тебе десять лет жизни! — Десять лет? Тоже мне великое дело! Ты смеёшься надо мной.
16. Как только Смерть ушла, Федерико встал. Он теперь имел силы молодого человека и опыт старика. Он начал новую жизнь.
17. Смерть прождала целый час и, наконец, заскучала.
18. «Смилуйся!», — закричала она, чувствуя, как горят её старые кости.
19. Поскольку Плутон отказался открыть двери Ада, Смерть понесла Федерико в Чистилище. Там его тоже не взяли, потому что он совершил

смертный грех. К своему великому сожалению, Смерти пришлось отправиться в Рай.

20. Небеса закрыты для таких, как ты!

21. Ладно ещё ты, но этих грешников я не могу впустить.

22. Входите, раз уж пришли. Но не хвалитесь оказанной вам милостью, она может послужить плохим примером.

## QUESTIONNAIRE

1. Qui est Federigo? Comment est-il caractérisé au début de la nouvelle?

2. Pourquoi vivait-il dans la solitude? Comment était cette vie?

3. Qui est venu un jour chez lui? Comment Federigo a-t-il accueilli ses hôtes?

4. Comment Federigo a-t-il deviné qui étaient ses convives?

5. Comment les hôtes ont-ils recompensé Federigo?

6. Qu'est-ce que Federigo a fait après le départ de ses hôtes? Où est-il parti? Pourquoi?

7. Comment Federigo a-t-il passé la première soirée dans la ville?

8. Quelle découverte a-t-il faite pendant le jeu?

9. Est-ce que Federigo avait de la chance quand il jouait dans la ville?

10. Comment a-t-il mis à sec les principaux seigneurs du pays?

11. Quelle règle s'est-elle faite pour le jeu?

12. Où Federigo s'est-il rendu pour délivrer les douze fils de famille? Qui l'accompagnait?

13. Comment Federigo a-t-il libéré les âmes des douze fils de famille?

14. Pourquoi la Mort a-t-elle donné à Federigo cent ans de vie? Comment les a-t-il passés?

15. Comment a été la deuxième visite de la Mort chez Federigo? Combien de temps pour vivre Federigo lui a-t-il demandé? Pourquoi a-t-elle consenti?

16. Comment Federigo a-t-il accueilli la Mort pour la troisième fois?

17. Pourquoi est-ce que Pluton n'a pas laissé entrer à Federigo aux enfers?

18. Comment a-t-on accueilli Federigo au paradis?

### EXPRESSION ORALE ET ECRITE

1. Vous venez de lire la nouvelle *Federigo*. Imaginez que vous téléphonez à un(e) ami(e) qui n'aime pas lire les nouvelles, surtout fantastiques. Rendez-lui le contenu de *Federigo* en 15 phrases et tâchez de le (la) convaincre de lire cette nouvelle.

2. Quelle est votre attitude envers Federigo? Faites la liste de ses péchés et des bonnes actions qu'il a commises. Qu'est-ce qu'il mérite plus, une place au paradis ou aux enfers?

3. Quelles trois grâces demanderiez-vous à Notre-Seigneur si vous étiez à la place de Federigo?

4. A quel âge est mort Federigo? Voudriez-vous vivre une vie aussi longue que lui? Si vous en aviez la possibilité, comment passeriez-vous les cent ans supplémentaires de votre vie?

5. Qu'est-ce qu'il faut faire pour vivre une longue vie? Quels facteurs prolongent la vie? Qu'est-ce qui nuit à la santé le plus à notre époque? Comment peut-on éviter les conséquences négatives pour la santé de la pollution de l'environnement, de la consommation des aliments qui ne sont pas bons, des mauvaises habitudes, du train de vie contemporain?

6. Quels jeux connaissez-vous? Vous arrive-t-il jouer? Quel est votre jeu préféré?

7. Regardez-vous les jeux télévisés? Y en a-t-il beaucoup à la télé? Quel est le meilleur d'après vous?

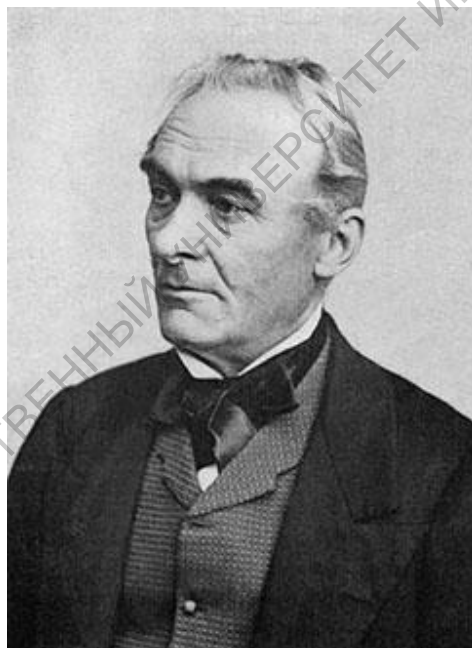
8. Jouez la scène avec vos copains: vous participez à un jeu télévisé populaire. Essayez de reproduire toutes les particularités de ce show. Engagez le plus possible de participants.

9. Pourquoi les petits enfants aiment-ils jouer? Qu'est-ce que les jeux leur donnent? Et pourquoi les petits animaux jouent-ils? A quoi jouiez-vous quand vous étiez enfant?

10. Il existe des gens pour qui les jeux de hasard sont une dépendance insurmontable, une sorte de mauvaise habitude comme le tabagisme, l'alcoolisme, la toxicomanie. Rédigez un court article sur le jeu pathologique pour une revue adressée aux adolescents.

11. Quelles autres dépendances pathologiques connaissez-vous? Faites-en la liste et caractérisez chacune en deux ou trois phrases.

### AUTEUR



**Nom:** Mérimée

**Prénom:** Prosper

**Naissance:** 1803 à Paris

**Décès:** 1870 à Cannes

**Occupations:** historien, archéologue, inspecteur général des monuments historiques, traducteur de Pouchkine et Gogol, membre de l'Académie Française

**Formes essentielles de l'écriture:** pièces de théâtre, chroniques historiques, nouvelles

**Œuvres principales:** *Théâtre de Clara Gazul* (recueil de pièces de théâtre, 1825), *la Guzla* (recueil de poèmes, 1827), *Chronique du règne de Charles IX* (1829), *Tamango* (1829, nouvelle), *Mateo Falcone* (1829, nouvelle), *Colomba* (1840, nouvelle), *Carmen* (1845, nouvelle)

**Œuvres traduites en russe:** *Театр Клары Гасуль, Гусли* (aussi *Песни западных славян* traduites par Pouchkine), *Хроника царствования Карла IX, Коломба, Кармен*



# LA LÉGENDE DE L'HOMME À LA CERVELLE D'OR

*Alphonse Daudet*

⇒ Traduisez et reprenez les mots ci-dessous:

avare <i>m</i>	entraîner	or <i>m</i>
blessure <i>f</i>	(s') épuiser	parcelle <i>f</i>
carrosse <i>m</i>	(s') éteindre	parure <i>f</i>
cervelle <i>f</i>	existence <i>f</i>	peiner
cimetière <i>m</i>	fuir	perron <i>m</i>
se cogner	gaspiller	porteur <i>m</i>
comptoir <i>m</i>	hébété	sanglant
craintif	il était une fois	semer
crâne <i>m</i>	ivre	solitude <i>f</i>
creux	lingot <i>m</i>	soupçonneux
croire mort	lourd	toucher à qqch
débauche <i>f</i>	maison <i>f</i> paternelle	trésor <i>m</i>
démesurer	malheur <i>m</i>	venir au monde
destin <i>m</i>	marchand	veuf <i>m</i>
don <i>m</i>	moelle <i>f</i>	vivre du travail de
à l'écart	monstrueux	ses mains
égaré	noix <i>m</i>	voler

*A la dame qui demande des histoires gaies.*

**E**n lisant votre lettre, madame, j'ai eu comme un remords. Je m'en suis voulu de la couleur un peu trop demi-deuil de mes historiettes, et je m'étais promis de vous offrir aujourd'hui quelque chose de joyeux, de follement joyeux.

Pourquoi serais-je triste, après tout ? Je vis à mille lieues des brouillards parisiens, sur une colline lumineuse, dans le pays des tambourins et du vin muscat. Autour de chez moi tout n'est que soleil et musique ; j'ai des orchestres de culs-blancs, des orphéons de mésanges ; le matin, les courlis qui font : « Coureli ! coureli ! » ; à midi, les cigales ; puis les pâtres qui jouent du fifre, et les belles filles brunes qu'on entend rire dans les vignes... En vérité, l'endroit est mal choisi pour broyer du noir ; je devrais plutôt expédier aux dames des poèmes couleur de rose, et des pleins paniers de contes galants.

Eh bien, non ! je suis encore trop près de Paris. Tous les jours, jusque dans mes pins, il m'envoie les éclaboussures de ses tristesses... A l'heure même où j'écris ces lignes, je viens d'apprendre la mort misérable du pauvre Charles Barbara, et mon moulin en est tout en deuil. Adieu les courlis et les cigales ! Je n'ai plus le cœur à rien de gai... Voilà pourquoi, madame, au lieu du joli conte badin que je m'étais promis de vous faire, vous n'aurez encore aujourd'hui qu'une légende mélancolique.

Il était une fois un homme qui avait une cervelle d'or ; oui, madame, une cervelle toute en or. Lorsqu'il vint au monde, les médecins pensaient que cet enfant ne vivrait pas, tant sa tête était lourde et son crâne démesuré. Il vécut cependant et grandit au soleil comme un beau plant d'olivier ; seulement sa grosse tête l'entraînait toujours, et c'était pitié de le voir se cogner à tous les meubles en marchant... Il tombait souvent. Un jour, il roula du haut d'un perron et vint donner du front contre un degré de marbre, où son crâne sonna comme un lingot. On le crut mort ; mais, en le relevant, on ne lui trouva qu'une légère blessure, avec deux ou trois gouttelettes d'or caillées dans ses cheveux blonds. C'est ainsi que les parents apprirent que l'enfant avait une cervelle en or.

La chose fut tenue secrète ; le pauvre petit lui-même ne se douta de rien. De temps en temps, il demandait pourquoi on ne le laissait plus courir devant la porte avec les garçonnetts de la rue.

« On vous volerait, mon beau trésor ! » lui répondait sa mère.

Alors le petit avait grand-peur d'être volé ; il retournait jouer tout seul, sans rien dire, et se trimbalait lourdement d'une salle à l'autre...

A dix-huit ans seulement, ses parents lui révélèrent le don monstrueux qu'il tenait du Destin ; et, comme ils l'avaient élevé et nourri jusque-là, ils lui demandèrent en retour un peu de son or. L'enfant n'hésita pas ; sur l'heure même – comment ? par quels moyens ? la légende ne l'a pas dit – il s'arracha du crâne un morceau d'or massif, un morceau gros comme une noix, qu'il jeta fièrement sur les genoux de sa mère... Puis tout ébloui des richesses qu'il portait dans la tête, fou de désirs, ivre de sa puissance, il quitta la maison paternelle et s'en alla par le monde en gaspillant son trésor.

Du train dont il menait sa vie, royalement, et semant l'or sans compter, on aurait dit que sa cervelle était inépuisable... Elle s'épuisait cependant, et à mesure on pouvait voir les yeux s'éteindre, la joue devenir plus creuse. Un jour, enfin, au matin d'une débauche folle, le malheureux, resté seul parmi les débris du festin et les lustres qui pâlissaient, s'épouvanta de l'énorme brèche qu'il avait déjà faite à son lingot : il était temps de s'arrêter.

Dès lors, ce fut une existence nouvelle. L'homme à la cervelle d'or s'en alla vivre à l'écart, du travail de ses mains, soupçonneux et craintif comme un avare, fuyant les tentations, tâchant d'oublier lui-même ces fatales richesses auxquelles il ne voulait plus toucher... Par malheur, un ami l'avait suivi dans sa solitude, et cet ami connaissait son secret.

Une nuit, le pauvre homme fut réveillé en sursaut par une douleur à la tête, une effroyable douleur ; il se dressa éperdu, et vit, dans un rayon de lune, l'ami qui fuyait en cachant quelque chose sous son manteau...

Encore un peu de cervelle qu'on lui emportait !...

A quelque temps de là, l'homme à la cervelle d'or devint amoureux, et cette fois tout fut fini... Il aimait du meilleur de son âme une petite femme

blonde, qui l'aimait bien aussi, mais qui préférait encore les pompons, les plumes blanches et les jolis glands mordorés battant le long des bottines.

Entre les mains de cette mignonne créature – moitié oiseau, moitié poupée – les piécettes d'or fondaient que c'était un plaisir. Elle avait tous les caprices ; et lui ne savait jamais dire non ; même, de peur de la peiner, il lui cacha jusqu'au bout le triste secret de sa fortune.

« Nous sommes donc bien riches ? » disait-elle.

Le pauvre homme répondait :

« Oh ! oui... bien riches ! »

Et il souriait avec amour au petit oiseau bleu qui lui mangeait le crâne innocemment. Quelquefois cependant la peur le prenait, il avait des envies d'être avare ; mais alors la petite femme venait vers lui en sautillant, et lui disait :

« Mon mari, qui êtes si riche ! achetez-moi quelque chose de bien cher... »

Et il lui achetait quelque chose de bien cher.

Cela dura ainsi pendant deux ans ; puis, un matin, la petite femme mourut, sans qu'on sût pourquoi, comme un oiseau... Le trésor touchait à sa fin ; avec ce qui lui en restait, le veuf fit faire à sa chère morte un bel enterrement. Cloches à toute volée, lourds carrosses tendus de noir, chevaux empanachés, larmes d'argent dans le velours, rien ne lui parut trop beau. Que lui importait son or maintenant ?... Il en donna pour l'église, pour les porteurs, pour les revendeuses d'immortelles : il en donna partout.

Aussi, en sortant du cimetière, il ne lui restait presque plus rien de cette cervelle merveilleuse, à peine quelques parcelles aux parois du crâne.

Alors on le vit s'en aller dans les rues, l'air égaré, les mains en avant, trébuchant comme un homme ivre. Le soir, à l'heure où les bazars s'illuminent, il s'arrêta devant une large vitrine dans laquelle tout un fouillis d'étoffes et de parures reluisait aux lumières, et resta là longtemps à regarder deux bottines de satin bleu bordées de duvet de cygne. « Je sais quelqu'un à qui ces bottines

feraient bien plaisir », se disait-il en souriant ; et, ne se souvenant déjà plus que la petite femme était morte, il entra pour les acheter.

Du fond de son arrière-boutique, la marchande entendit un grand cri ; elle accourut et recula de peur en voyant un homme debout, qui s'accotait au comptoir et la regardait douloureusement d'un air hébété. Il tenait d'une main les bottines bleues à bordure de cygne, et présentait l'autre main toute sanglante, avec des raclures d'or au bout des ongles.

Telle est, madame, la légende de l'homme à la cervelle d'or.

Malgré ses airs de conte fantastique, cette légende est vraie d'un bout à l'autre... Il y a par le monde de pauvres gens qui sont condamnés à vivre de leur cerveau, et paient en bel or fin, avec leur moelle et leur substance, les moindres choses de la vie. C'est pour eux une douleur de chaque jour : et puis, quand ils sont las de souffrir...

## NOTES

*bottines de satin bleu bordées de duvet de cygne* — ботиночки из голубого атласа, отороченные лебяжьим пухом.

## EXERCICES

**1. Retrouvez dans le texte de la nouvelle les mots de la même famille que les mots ci-dessous.**

Cerveau, lourdeur, mesure, agrandir, entraînement, hauteur, blesser, pauvreté, parcourir, vol, monstre, retourner, hésitation, puissant, roi, folie, malheur, exister, soupçon, crainte, avarice, amour, capricieux, sourire, terre, marché, côte, douleur, sang.

**2. «C'est ainsi que les parents *apprirent* que l'enfant avait une cervelle en or...» Rappelez-vous les autres verbes de la famille «prendre». Comment se conjuguent-ils?**

**3. Dans les phrases suivantes remplacez les mots en italique par des équivalents.**

1. *La légende* de l'homme à la cervelle d'or.
2. Lorsqu'*il vint au monde*, les médecins *pensaient* que *cet enfant* ne vivrait pas, tant sa tête était *lourde* et son crâne *démesuré*.
3. Le petit *avait grand-peur* qu'on le vole.
4. Il jeta *fièrement* un morceau d'or massif sur les genoux de sa mère.
5. L'homme à *la cervelle* d'or s'en alla vivre *à l'écart*, du travail de ses mains, *soupçonneux* et *craintif* comme un avare.
6. Le veuf fit à sa chère morte un bel *enterrement*.
7. *La marchande* entendit un grand cri.

**4. Donnez les antonymes des mots suivants:**

Mourir, grandir, lourd, gros, gaspiller, éteindre, creux, craintif, ami, soupçonneux, aimer, triste, ivre, large, acheter.

**5. Traduisez les phrases ci-dessous. Faites attention aux différentes significations des mots en italique.**

1. Le petit avait grand-peur qu'on le *vole*. Un jeune oiseau commence à *voler*. Le voile du voilier *volait* au vent. Elle *a volé* à mon secours.
2. «On vous *volerait*, mon beau *trésor* !» lui répondait sa mère. Le *Trésor* public est fermé le samedi.
3. Une nuit le pauvre homme fut réveillé par une douleur à *la tête*. *Les têtes* des arbres ont courbé sous un grand coup de vent. Pour faire ce plat il me faut deux *têtes* d'ail. Notre wagon est à *la tête* du train. Dans ce journal, l'article de *tête* a été rédigé par le rédacteur en chef.

4. Du *fond* de son arrière-boutique la marchande entendit un grand cri. *Le fond* du verre est sale. Sur ce *fond* on peut voir une silhouette sombre du château. Nous touchons ici au *fond* du problème.

5. Cloches à toute volée, lourds carrosses tendus de noir, larmes d'*argent* dans le velours. *L'argent* ne fait pas le bonheur. L'or et *l'argent* sont des métaux précieux.

6. Il présentait l'autre main toute sanglante, avec des raclures d'or au *bout* des ongles. Au *bout* de la rue nous avons vu une petite maison en bois. Il faut aller toujours jusqu'au *bout* de ses idées. Elle est très tourmentée aujourd'hui, presque à *bout* de nerfs. Tout le plancher est couvert de *bouts* de papier.

**6. Traduisez et reprenez quelques expressions avec les mots que vous avez rencontrés dans le texte. Faites-les entrer dans des phrases ou dans un dialogue.**

1. «Il était une *fois* un homme...»

Pour la première fois, deux fois par..., chaque fois, la prochaine fois, parfois, une fois que, cette fois.

2. «Un *jour*, il roula du haut d'un perron...»

Beau (belle) comme un jour, un de ces jours, un beau jour, chaque jour, tous les jours, jour après jour, d'un jour à l'autre, du jour.

3. «La *chose* fut tenue secrète...»

Une autre chose, la même chose, quelque chose, peu de chose.

4. «Par *malheur*, un ami l'avait suivi dans sa solitude...»

A quelque chose malheur est bon. Quel malheur!, pour le malheur de..., pour comble de malheur, malheur à vous si..., le grand malheur!, faire un malheur, si ce n'est pas un malheur, ne parle(z) pas du malheur, porter malheur.

**7. Retrouvez dans le texte de la nouvelle tous les mots et expressions qui servent à décrire la richesse d'une personne.**

## 8. Traduisez:

1. Жили-были в стране Чёрных Гор старик со старухой.
2. Любите ли вы читать сказки, мифы, легенды и басни?
3. Мальчик рос слабым и пугливым, с погасшим взором и впалыми щеками.
4. Это обстоятельство держалось в строжайшей тайне.
5. Поскольку родители воспитывали и кормили мальчика, то в день его совершеннолетия они попросили взамен у него немного золота.
6. В возрасте 18 лет он покинул отчий дом.
7. Наш родной язык — русский.
8. Не транжирь деньги, экономь!
9. Этот человек исчерпал все свои возможности.
10. Слиток золота очень тяжёл.
11. Пришло время остановиться, иначе ты пропал!
12. Теперь он жил за счёт своих рук, но он не стал скупым.
13. Купи мне что-нибудь вкусненькое!
14. Он бродил по улице, как пьяный, с потерянным видом.
15. Он скрывал от неё до самого конца грустный секрет их богатства.
16. Вдовец устроил своей дорогой умершей жене пышные похороны.
17. Что теперь значило для него золото?!

## QUESTIONNAIRE

1. Comment était le nouveau-né quand il est venu au monde?
2. Comment les parents ont-ils appris que leur enfant avait une cervelle en or?
3. Pourquoi les parents tenaient-ils cette découverte en secret?
4. A quel âge a-t-il quitté la maison paternelle pour s'en aller par le monde en gaspillant son trésor?
5. Devenu adulte, quelle vie menait-il d'abord?
6. Est-ce que son trésor restait inépuisable?



7. Comment était sa nouvelle existence?
8. Qu'est-ce que son ami a fait avec son cerveau?
9. Le héros principal était-il marié?
10. Est-ce que sa femme l'aimait sincèrement? Connaissait-elle son secret? Profitait-elle du crâne de son mari?
11. Qu'est-ce qu'elle aimait le plus dans sa vie?
12. Cet homme était-il avare? Quel enterrement a-t-il fait à sa chère morte?
13. L'aimait-il vraiment?
14. Que cet homme devient-il après la mort de sa femme?

### EXPRESSION ORALE ET ECRITE

1. Pourquoi les contes et les légendes attirent-ils, depuis longtemps, l'attention des enfants et des adultes?
2. D'après vous, quelle est la moralité de cette légende?
3. *L'argent ne fait pas le bonheur.* Commentez ce proverbe.
4. Le personnage principal de cette nouvelle est, sans doute, une image allégorique. En quoi consiste l'allégorie dans cette légende? (Pour mieux répondre à cette question rapportez-vous aux dernières lignes du texte.)
5. *Vivre du travail de ses mains*, qu'est-ce que ça veut dire? Lisez la liste des métiers suivants et relevez les métiers desquels on peut dire que la personne qui les exerce *vit de ses mains* :  
maçon *m*, ingénieur *m*, artisan *m*, médecin *m*, professeur *m*, menuisier *m*, serrurier *m*, savant *m*, aviateur *m*, cultivateur *m*, peintre *m*.  
Décrivez en détail un de ces métiers.
6. Quels écrivains-contes mondialement connus connaissez-vous? Nommez leurs œuvres littéraires.
7. Dans votre enfance, quel conte avez-vous aimé le plus? Quel était votre dessin animé le plus aimé?

8. Quel livre pourriez-vous conseiller à lire à votre enfant. Argumentez votre choix.
9. Transposez cette légende en situant l'action à l'époque moderne. Quel pourrait être le destin de l'homme à la cervelle d'or?
10. Ecrivez un petit conte qui ait pour la morale un des proverbes suivants: a) De deux maux il faut choisir le moindre. b) L'enfer est pavé de bonnes intentions. c) Il n'y a pas de fumée sans feu.

## AUTEUR



**Nom:** Daudet

**Prénom:** Alphonse

**Naissance:** 1840 à Nîmes

**Décès:** 1897 à Paris

**Occupations:** surveillant dans un collège

**Formes essentielles de l'écriture:** romans, nouvelles, contes

**Œuvres principales:** *le Petit Chose* (1868, roman), *Lettres de mon moulin* (1870, recueil de nouvelles), *Tartarin de Tarascon* (1870, roman), *Jack* (1876,

roman), *le Nabab* (1877, roman), *les Rois en exil* (1879, roman), *Numa Roumestan* (1881, roman), *l'Immortel* (1890, roman)

**Œuvres traduites en russe:** *Малыш, Письма с моей мельницы, Тартарен из Тараскона, Джек, Набоб, Короли в изгнании, Нума Руместан, Бессмертный*

# MISTI

*Guy de Maupassant*

⇒ Traduisez les mots ci-dessous:

auberge <i>f</i>	flanc <i>m</i>	oreiller <i>m</i>
avantage <i>m</i>	genou <i>m</i>	parbleu!
borgne	grenier <i>m</i>	patte <i>f</i>
casser	griffe <i>f</i>	paupière <i>f</i>
cerise <i>f</i>	gueuler	prédire
crédulité <i>f</i>	haïr	reins <i>m pl</i>
crevé	herbe <i>f</i>	ridé
dévo	idolâtre	rompre
eau-de-vie <i>f</i>	injurer	ronronner
embrasser	innocent	sang <i>m</i>
empailler	locataire <i>m</i>	sorcière <i>f</i>
énigmatique	louer	superstitieux
époux <i>m</i>	maîtresse <i>f</i>	tourmenté
fétiche <i>m</i>	mordre	

**J**'avais alors pour maîtresse une drôle de petite femme. Elle était mariée, bien entendu, car j'ai une sainte horreur des filles. Quel plaisir peut-on éprouver, en effet, à prendre une femme qui a ce double inconvénient de n'appartenir à personne et d'appartenir à tout le monde? Et puis, vraiment, toute morale mise de côté, je ne comprends pas l'amour comme gagne-pain. Cela me dégoûté un peu. C'est une faiblesse, je le sais, et je l'avoue.

Ce qu'il y a surtout de charmant pour un garçon, à avoir comme maîtresse une femme mariée, c'est qu'elle lui donne un intérieur, un intérieur doux, aimable, où tous vous soignent et vous gâtent, depuis le mari jusqu'aux

domestiques. On trouve là tous les plaisirs réunis, l'amour, l'amitié, la paternité même, le lit et la table, ce qui constitue enfin le bonheur de la vie, avec cet avantage incalculable de pouvoir changer de famille de temps en temps, de s'installer tour à tour dans tous les mondes, l'été, à la campagne, chez l'ouvrier qui vous loue une chambre dans sa maison, et l'hiver chez le bourgeois, ou même dans la noblesse, si on a de l'ambition.

J'ai encore un faible, c'est d'aimer les maris de mes maîtresses. J'avoue même que certains époux communs ou grossiers me dégoûtent de leurs femmes, quelque charmantes qu'elles soient. Mais quand le mari a de l'esprit ou du charme, je deviens infailliblement amoureux fou. J'ai soin, si je romps avec la femme, de ne pas rompre avec l'époux. Je me suis fait ainsi mes meilleurs amis; et c'est de cette façon que j'ai constaté, maintes fois, l'incontestable supériorité du mâle sur la femelle, dans la race humaine. Celle-ci vous procure tous les embêtements possibles, vous fait des scènes, des reproches, etc.; celui-là qui aurait tout autant le droit de se plaindre, vous traite au contraire comme si vous étiez la providence de son foyer.

Donc, j'avais pour maîtresse une drôle de petite femme, une brunette, fantasque, capricieuse, dévote, superstitieuse, crédule comme un moine, mais charmante. Elle avait surtout une manière d'embrasser que je n'ai jamais trouvée chez une autre!... mais ce n'est pas le lieu... Et une peau si douce! J'éprouvais un plaisir infini, rien qu'à lui tenir les mains... Et un œil... Son regard passait sur vous comme une caresse lente, savoureuse et sans fin. Souvent je posais ma tête sur ses genoux; et nous demeurions immobiles, elle penchée vers moi, avec ce petit sourire fin, énigmatique et si troublant qu'ont les femmes, moi les yeux levés vers elle, recevant ainsi qu'une ivresse versée en mon cœur, doucement et délicieusement, son regard clair et bleu, clair comme s'il eût été plein de pensées d'amour, bleu comme s'il eût été un ciel plein de délices.

Son mari, inspecteur d'un grand service public, s'absentait souvent, nous laissant libres de nos soirées. Tantôt je les passais chez elle, étendu sur le divan,

le front sur une de ses jambes, tandis que sur l'autre donnait un énorme chat noir, nommé « Misti », qu'elle adorait. Nos doigts se rencontraient sur le dos nerveux de la bête, et se caressaient dans son poil de soie. Je sentais contre ma joue le flanc chaud qui frémissait d'un éternel « ron-ron », et parfois une patte allongée posait sur ma bouche ou sur ma paupière cinq griffes ouvertes, dont les pointes me piquaient les yeux et qui se refermaient aussitôt.

Tantôt nous sortions pour faire ce qu'elle appelait nos escapades. Elles étaient bien innocentes d'ailleurs. Cela consistait à aller souper dans une auberge de banlieue, ou bien, après avoir dîné chez elle ou chez moi, à courir les cafés borgnes comme des étudiants en goguette.

Nous entrions dans les *caboulots* populaires et nous allions nous asseoir dans le fond du bouge enfumé, sur des chaises boiteuses, devant une vieille table de bois. Un nuage de fumée âcre, où restait une odeur de poisson frit du dîner emplissait la salle; des hommes en blouse gueulaient en buvant des petits verres; et le garçon étonné posait devant nous deux cerises à l'eau-de-vie.

Elle, tremblante, apeurée et ravie, soulevait jusqu'au bout de son nez, qui la retenait en l'air, sa voilette noire pliée en deux; et elle se mettait à boire avec la joie qu'on a en accomplissant une adorable scélératesse. Chaque cerise avalée lui donnait la sensation d'une faute commise, chaque gorgée du rude liquide descendait en elle comme une jouissance délicate et défendue.

Puis elle me disait à mi-voix : « Allons-nous-en. » Et nous partions. Elle filait vivement, la tête basse, d'un pas menu, entre les buveurs qui la regardaient passer d'un air mécontent; et quand nous nous retrouvions dans la rue, elle poussait un grand soupir comme si nous venions d'échapper à un terrible danger.

Quelquefois elle me demandait en frissonnant : « Si on m'injurait dans ces endroits-là, qu'est-ce que tu ferais? » Je répondais d'un ton crâne: « Mais je te défendrais, parbleu! » Et elle me serrait le bras avec bonheur, avec le désir confus, peut-être, d'être injuriée et défendue, de voir des hommes se battre pour elle, même ces hommes-là, avec moi!

Un soir, comme nous étions attablés dans un assommoir de Montmartre, nous vîmes entrer une vieille femme en guenilles, qui tenait à la main un jeu de cartes crasseux. Apercevant une dame, la vieille aussitôt s'approcha de nous en offrant de dire la bonne aventure à ma compagne. Emma, qui avait à l'âme toutes les croyances, frissonna de désir et d'inquiétude, et elle fit place près d'elle, à la commère.

L'autre, antique, ridée, avec des yeux cerclés de chair vive et une bouche vide, sans une dent, disposa sur la table ses cartons sales. Elle faisait des tas, les ramassait, étalait de nouveau les cartes en murmurant des mots qu'on ne distinguait point. Emma pâlie, écoutait, attendait, le souffle court, haletant d'angoisse et de curiosité.

La sorcière se mit à parler. Elle lui prédit des choses vagues : du bonheur et des enfants, un jeune homme blond, un voyage, de l'argent, un procès, un monsieur brun, le retour d'une personne, une réussite, une mort. L'annonce de cette mort frappa la jeune femme. La mort de qui? Quand? Comment?

La vieille répondait : « Quant à ça, les cartes ne sont pas assez fortes, il faudrait v'nir chez moi d'main. J'vous dirais ça avec l'marc de café qui n'trompe jamais. »

Emma anxieuse se tourna vers moi : « Dis, tu veux que nous y allions demain. Oh! je t'en prie, dis *oui*. Sans ça, tu ne te figures pas comme je serais tourmentée. »

Je me mis à rire : « Nous irons si ça te plaît, ma chérie. » Et la vieille donna son adresse.

Elle habitait au sixième étage, dans une affreuse maison, derrière les Buttes-Chaumont. On s'y rendit le lendemain.

Sa chambre, un grenier avec deux chaises et un lit, était pleine de choses étranges, d'herbes pendues, par gerbes, à des clous, de bêtes séchées, de bocaux et de fioles contenant des liquides colorés diversement. Sur la table, un chat noir

empaillé regardait avec ses yeux de verre. Il avait l'air du démon de ce logis sinistre.

Emma, défaillant d'émotion s'assit, et aussitôt : « Oh! chéri! regarde ce minet comme il ressemble à Misti. » Et elle expliqua à la vieille, qu'elle possédait un chat tout pareil, mais tout pareil!

La sorcière répondit gravement : « Si vous aimez un homme, il ne faut pas le garder. »

Emma, frappée de peur, demanda : « Pourquoi ça? » La vieille s'assit près d'elle familièrement et lui prit la main : « C'est le malheur de ma vie », dit-elle.

Mon amie voulut savoir. Elle se pressait contre la commère, la questionnait, la priait : une crédulité pareille les faisait sœurs par la pensée et par le cœur. La femme enfin se décida : « Ce chat-là, dit-elle, je l'ai aimé comme on aime un frère. J'étais jeune alors, et toute seule, couturière en chambre. Je n'avais que lui, Mouton. C'est un locataire qui me l'avait donné. Il était intelligent comme un enfant, et doux avec ça, et il m'idolâtrait, ma chère dame, il m'idolâtrait plus qu'un fétiche. Toute la journée sur mes genoux à faire ronron, et toute la nuit sur mon oreiller; je sentais son cœur battre, voyez-vous.

« Or il arriva que je fis une connaissance, un brave garçon qui travaillait dans une maison de blanc. Ça dura bien trois mois sans que je lui aie rien accordé. Mais vous savez on faiblit, ça arrive à tout le monde; et puis, je m'étais mise à l'aimer, moi. Il était si gentil, si gentil; et si bon. Il voulait que nous habitions ensemble tout à fait, par économie. Enfin, je lui permis de venir chez moi, un soir. Je n'étais pas décidée à la chose, oh! non, mais ça me faisait plaisir à l'idée que nous serions tous les deux une heure ensemble.

« Dans le commencement, il a été très convenable. Il me disait des douceurs qui me remuaient le cœur. Et puis, il m'a embrassé, madame, embrassé, comme on embrasse quand on aime. Moi, j'avais fermé les yeux, et je restais là saisie dans une crampe de bonheur. Mais, tout à coup, je sens qu'il fait un grand mouvement, et il pousse un cri, un cri que je n'oublierai jamais. J'ouvre



les yeux et j'aperçois que Mouton lui avait sauté au visage et qu'il lui arrachait la peau à coups de griffe, comme si c'eût été une chiffonnette de linge. Et le sang coulait, madame, une pluie.

« Moi je veux prendre le chat, mais il tenait bon, il déchirait toujours; et il me mordait, tant il avait perdu le sens. Enfin, je le tiens et je le jette par la fenêtre, qui était ouverte, vu que nous nous trouvions en été.

« Quand j'ai commencé à laver la figure de mon pauvre ami, je m'aperçus qu'il avait les yeux crevés, les deux yeux!

« Il a fallu qu'il entre à l'hospice. Il est mort de peine au bout d'un an. Je voulais le garder chez moi et le nourrir, mais il n'a pas consenti. On eût dit qu'il m'haïssait depuis la chose.

« Quant à Mouton, il s'était cassé les reins dans la tombée. Le concierge avait ramassé le corps. Moi je l'ai fait empailler, attendu que je me sentais tout de même de l'attachement pour lui. S'il avait fait ça, c'est qu'il m'aimait, pas vrai? »

La vieille se tut, et caressa de la main la bête inanimée dont la carcasse trembla sur un squelette de fil de fer.

Emma, le cœur serré, avait oublié la mort prédite. Ou, du moins, elle n'en parla plus; et elle partit, ayant donné cinq francs.

Comme son mari revenait le lendemain, je fus quelques jours sans aller chez elle.

Quand j'y revins, je m'étonnai de ne plus apercevoir Misti. Je demandai où il était.

Elle rougit et répondit : « Je l'ai donné. Je n'étais pas tranquille. » Je fus surpris. « Pas tranquille? Pas tranquille? A quel sujet? »

Elle m'embrassa longuement, et tout bas : « J'ai eu peur pour tes yeux, mon chéri. »

## NOTES

Faire une escapade — *ici*: совершать проказы, шалости.

Caboulot populaire — un petit restaurant.

Assomoir — *разг. уст.* каба́к.

Montmartre — quartier situé au nord de Paris, sur la Butte (холм) Montmartre.

On traduit ce nom «Холм Мучеников» (*Mont des Martyrs*). Au XIX<sup>e</sup> siècle sur cette butte se sont déroulés les événements liés à la Commune de Paris. La basilique du Sacré-Cœur, en pierre blanche, domine tout Paris. Dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, c'est le quartier préféré de bohème parisienne, c'est le centre de distraction où sont situés des cabarets, des dancings, le music-hall *Moulin Rouge*, des cafés et des restaurants. Sur la Place du Tertre travaillent des peintres.

Dire la bonne aventure — гадать на картах.

Maison de blanc — магазин постельного белья.

Se casser les reins — сломать хребет, позвоночник.

Faire empailler — сделать чучело.

## EXERCICES

**1. Retrouvez dans le texte de la nouvelle les mots de la même famille que les mots ci-dessous.**

Rupture, noble, charme, calcul, brun, superstitieux, caresse, crédul, énigme, innocence, croyant, ride, curieux, pendre, boire, question, idole, oreille, crier, long, maître, mariage, absent, nom, nerf, gueule, annoncer, mourir, intelligence, attacher.

**2. Rappelez-vous les autres verbes de la même famille que les mots en italique ci-dessous. Comment se conjuguent-ils?**

«...Elle *rougit* et répondit...»

«Enfin, je le *tiens* et je le jette par la fenêtre.»

**3. Dans les phrases suivantes remplacez les mots en italique par des équivalents.**

1. J'avais pour maîtresse une drôle de petite femme, *dévote*, superstitieuse.
2. Tantôt je les passais chez elle, étendu sur le divan, le front sur une de ses jambes, tandis que sur l'autre *donnait* un *énorme* chat noir, nommé Misti, qu'elle adorait.
3. Puis elle me *disait à mi-voix*...
4. Je répondais d'un ton *crâne* : «Mais je te défendrais!»
5. Nous entrions dans les *caboulots populaires*.
6. Elle lui prédit des *choses vagues*.
7. Emma *anxieuse* se tourna vers moi.
8. Il avait l'air du démon de ce *logis sinistre*.
9. Il m'*idolâtrait*.
10. Tout à coup, il *pousse un cri*.

**4. Donnez les antonymes des mots suivants:**

Avantage, ambition, meilleur, dévot, libre, chaud, innocent, fort, être tourmenté, mécontent, inanimé, parler bas, bonheur.

**5. Traduisez les phrases ci-dessous. Faites attention aux différentes significations des mots en italique.**

1. C'est cet avantage incalculable de pouvoir changer de famille de temps en temps, de s'installer tour à tour dans tous *les mondes*. Cet écrivain français est connu dans tous les coins du *monde*. «Que *le monde* est petit», s'est-il écrié en me voyant. Cet enfant est venu au *monde* à Noël. A la leçon de géographie on nous a parlé des cinq parties du *monde*.

2. Souvent, *je posais* ma tête sur ses genoux. Hier ma femme *a posé* de nouveaux rideaux aux fenêtres. *Je me pose* souvent cette question: si j'avais le droit de le dire. *Il pose* souvent pour la galerie, il veut se rendre intéressant.

3. Son regard *passait* sur vous comme une caresse lente. Nos soirées, tantôt *je les passais* chez elle, tantôt nous sortions. Halte, *on ne passe pas* là! Le café est en train de *passer*. Les chiens aboient, la caravane *passe*. Je ne fais que *passer*. Ce film *passe* ce soir à la télé. Cela *passe* difficilement. *Elle passait* pour coquette. «Qu'est-ce qui *se passe* ?» a-t-il demandé avec colère.

4. Elle me serrait *le bras* avec bonheur. Cette maison de campagne était située à *un des bras* du fleuve. Au-dessus du fauteuil, *un bras* allumait toute la chambre d'une lumière chaude.

5. Emma, le cœur *serré*, avait oublié la mort prédite. Ce tailleur *serré* à la taille lui va bien. Dans le salon il y avait trop de monde, on était *serré* comme des harengs dans une boîte. Cette femme a une écriture fine et *serrée*. Je voudrais un café *serré*, fort.

6. Je fus surpris. «Pas tranquille? A quel *sujet* ?» Dans notre conversation nous avons abordé une multitude de *sujets*. *Le sujet* de ce roman est attirant. Dans cette phrase *le sujet* est exprimé par le pronom «on». «Voilà la visite du *sujet*», s'est écrié le roi en voyant le Petit Prince.

7. J'avais pour *maîtresse* une drôle de petite femme. Qui est cette jolie femme? — C'est *la maîtresse* de maison. Je n'oublierai jamais ma première *maîtresse* d'école.

**6. Traduisez et retenez quelques expressions avec les mots que vous avez rencontrés dans le texte. Faites-les entrer dans des phrases ou dans un dialogue.**

1. «C'est cet avantage incalculable de pouvoir changer de famille *de temps en temps...*»

En peu de temps, travailler mi-temps, emploi du temps, avoir le temps de faire qqch, au temps pour..., en ce temps-là, il est temps de faire qqch, entre temps, depuis quelque temps, quelque temps après, pour un temps, de tout temps, de mon temps, en tout temps, en même temps, au temps où, temps mort, le Temps moderne.

2. «Son regard passait sur vous comme une caresse lente, savoureuse et sans fin...»

A la fin, mettre fin à qqch, prendre fin, sans fin, arriver à ses fins, à cette fin.

3. «L'*autre*, antique, ridée, une bouche vide, sans une dent, disposa sur la table ses cartons sales...»

Une autre fois, autre chose, autre part, quelqu'un d'autre, entre autres, rien d'autre, l'un... l'autre, ni l'un(e) ni l'autre, les uns les autres.

4. «Quant à *ça*, les cartes ne sont pas assez fortes...»

C'est comme ça, c'est ça, quant à ça, comment ça va?, qu'est-ce que c'est que ça?, ça ne se fait pas, ça se dit, comme ci comme ça, ça ne fait rien.

5. «Il voulait que nous habitions ensemble *tout à fait*, par économie...»

A toutes jambes, à tout prix, à tout moment, en tout cas, en tout franchise, en toute occasion, toute(s) sorte(s) de, tout à coup, tout de même, tout à fait, du tout, tout de suite, tout à l'heure, avant tout, après tout.

**7. Retrouvez dans le texte de la nouvelle tous les mots et expressions qui servent à présenter les personnes superstitieuses, à parler des sorcières, mages, extralucides, des choses mystiques.**

#### **8. Traduisez:**

1. В детстве моим другом был большой чёрный кот.
2. Ещё моей страстью было наблюдать жизнь насекомых.
3. Старайся никогда не рвать узы дружбы.
4. Какая забавная собачонка!

5. Есть нечто загадочное во всей этой истории.
6. Её муж часто отсутствовал дома, и тогда я проводил вечера у своей любовницы.
7. Я чувствовал, как бьётся моё сердце.
8. Иногда мы совершали вполне невинные шалости: заходили в сомнительные забегаловки и заказывали стаканчик вина.
9. Цыганка предложила нам погадать на картах.
10. Это была настоящая колдунья, одетая вся в чёрное, с морщинистым лицом.
11. Он нежно её поцеловал в щёку.
12. Меня укусила бешеная собака.
13. Огромный чёрный кот лежал на диване и тихонько мурлыкал.
14. Комната старухи, похожая на чердак, была полна странных вещей: подвешенные пучки трав, чучела животных, банки с разноцветной жидкостью.
15. На столе чучело чёрного кота смотрело на нас стеклянными глазами. Он был как демон этого зловещего жилища.

## QUESTIONNAIRE

1. Qui est le héros principal de cette nouvelle?
2. Pourquoi préférerait-il avoir comme maîtresse une femme mariée?
3. Comment était sa maîtresse? Quel était son prénom? Quel âge pourrait-elle avoir?
4. Son mari, qu'est-ce qu'il faisait dans sa vie?
5. Comment était le chat d'Emma?
6. Est-ce que les amants sortaient souvent ensemble?
7. Qu'est-ce qu'ils faisaient pendant leurs escapades?
8. Qui est-ce qu'ils ont rencontré un soir dans un café de Montmartre?
9. Quelles étaient les prédictions de la sorcière?

10. Pourquoi Emma était-elle tourmentée après cette rencontre?
11. Décrivez le logis de la sorcière.
12. Quelle était l'histoire de sa vie?
13. Pourquoi Emma a-t-elle donné son chat?

### **EXPRESSION ORALE ET ECRITE**

1. Croyez-vous aux prédictions, aux horoscopes, aux signes? Etes-vous une personne superstitieuse?
2. Rappelez-vous si une prédiction s'est réalisée dans votre vie?
3. Dans quelles circonstances est-ce qu'on touche du bois?
4. De nos jours c'est à la mode de s'adresser aux magiciens, aux extralucides, de lire les horoscopes. Est-ce raisonnable? Discutez ce problème en groupe.
5. Aimez-vous les animaux familiers? En avez-vous un chez vous?
6. Il y a des avantages et des inconvénients d'avoir les animaux dans les foyers. Discutez ce problème.
7. Ecrivez un petit essai (ou une poésie) au sujet «Mon animal familier favori».
8. Le chat nommé Misti a perdu sa place dans le foyer confortable à cause de la crédulité de sa maîtresse de maison. La crédulité est, d'après vous, un bon ou un mauvais trait du caractère? Et vous, êtes-vous crédul(e)? Rappelez-vous s'il y a des cas dans votre expérience de vie où votre crédulité a provoqué des malheurs.
9. Comment jugez-vous l'action d'Emma de se débarrasser de son chat? Est-ce une bêtise ou un acte raisonnable? Comment cette action caractérise-t-elle Emma?
10. Quels sont, d'après le narrateur, les avantages d'avoir pour maîtresse une femme mariée? Est-ce une chose amoralisée ou tout à fait normale pour la société française du XIX<sup>e</sup> siècle? Rappelez-vous d'autres œuvres littéraires où on parle du même état des choses.

## AUTEUR



**Nom:** de Maupassant

**Prénom:** Guy

**Naissance:** 1850 à Tourville-sur-Arques (Haute-Normandie)

**Décès:** 1893 à Paris

**Occupations:** participant de la guerre franco-prussienne, employé au Ministère de la Marine et à l'Instruction Publique

**Formes essentielles de l'écriture:** nouvelles, romans

**Œuvres principales:** *Boule de Suif* (1880, nouvelle), romans *Une vie* (1883), *Bel-Ami* (1885), *Mont-Oriol* (1888), *Notre cœur* (1890)

**Œuvres traduites en russe:** *Пышка*, *Жизнь*, *Милый друг*, *Монт-Ориоль*, *Наше сердце*



# TABLE DES MATIÈRES

## PRÉFACE

2

## FEDERIGO

*Prosper Mérimée*

5

## LA LÉGENDE DE L'HOMME À LA CERVELLE D'OR

*Alphonse Daudet*

25

## MISTI

*Guy de Maupassant*

36